

# «TERMINOLOGÍA, TRADUCCIÓN Y COMUNICACIÓN ESPECIALIZADA»

El pasado 15 de julio, la Comisión de Terminología, a través de las traductoras públicas María Gabriela Pérez, Estela Lalanne y Silvia Focanti, presentadas por la consejera a cargo, Clelia Chamatrópulos, realizó una nueva jornada titulada «Terminología, traducción y comunicación especializada». La actividad estuvo enfocada en exhibir la relación entre estas tres áreas.

.....  
| Por la Trad. Públ. Silvia Focanti

La jornada comenzó con una presentación bastante extensa para refrescar los conceptos básicos de la terminología y demostrar cómo se relaciona íntimamente con la traducción especializada, uno de los pilares de nuestra profesión. Es la intención de la Comisión realizar, así, un nuevo aporte a la divulgación de la terminología, a lo que se le suma un curso presencial de doce horas que se dictará en octubre próximo.

Estela Lalanne dio comienzo a la presentación describiendo con lujo de detalles cuáles son los objetivos y las funciones de la terminología.

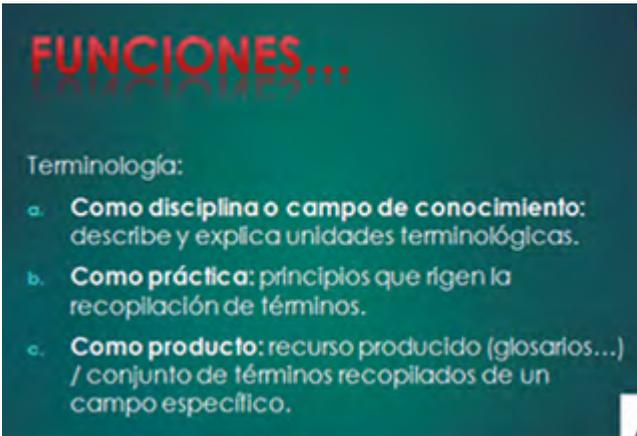


**TERMINOLOGÍA  
RECURSO Y HERRAMIENTA**

- ▶ Representar y comunicar el conocimiento especializado de manera precisa.
- ▶ Sistemas automáticos de confección de resúmenes.
- ▶ Representación gráfica del conocimiento.
- ▶ Recuperación de documentos.
- ▶ Sistemas de tratamiento automático del lenguaje.

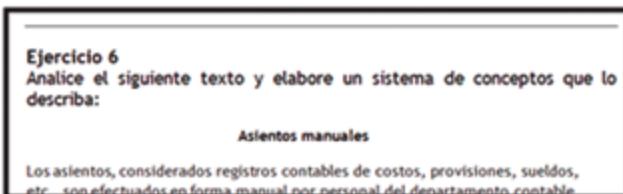
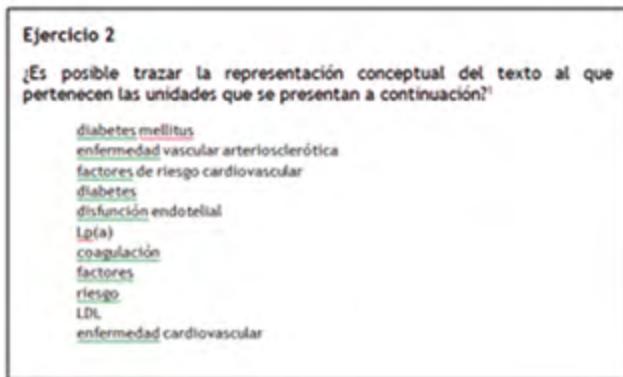


>>Terminología, traducción y comunicación especializada



Esta jornada ha apuntado a reforzar la relación entre la terminología, la traducción y la comunicación especializada. Una característica de los textos especializados es la presencia de unidades específicas de un ámbito de especialidad, que configuran la estructura cognitiva del texto. Estas representan y transmiten conocimiento especializado y, por lo tanto, constituyen el objeto de estudio amplio de la terminología y del discurso especializado.

Para demostrar todas estas ideas, organizamos ejercicios breves que se entregaron en un cuadernillo al comienzo de la jornada y se fueron resolviendo entre un tema y otro. Fueron muy constructivos para todos y, a pesar de algunas dificultades, los asistentes se manejaron con timidez al principio, pero con mucha solvencia.



Lo más importante es que pudimos señalar que no hay dos sistemas de conceptos iguales, que existen tantos sistemas como autores haya y que la terminología es una disciplina esencial para nuestro ámbito: la traducción especializada. Aquí, la terminología juega un papel relevante, ya que los especialistas utilizan unidades terminológicas en los procesos de transferencia del conocimiento especializado.

Para cerrar la mañana, nos referimos al último proyecto concretado por la Comisión, titulado *Vocabulario sobre hidrocarburos: upstream y downstream*, recientemente presentado en la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires. Esta breve —pero enriquecedora— exposición permitió conocer los resultados de una investigación terminológica profesional y tomar conciencia de la utilidad y el valor de esta disciplina en el campo de la traducción. Creemos haber cumplido satisfactoriamente la misión que nos hemos propuesto: continuar difundiendo lo que, con tanto esfuerzo y ahínco, hacemos los miembros de la Comisión de Terminología.

Esperamos contar con la presencia de una nutrida camada de colegas en nuestro curso, que comenzará a fines de septiembre y se extenderá durante octubre. ■

